




Contents

Khethekanyo B Mbalavhathu	1
Khethekanyo C: U dzhenela kha Mushumo.....	2
Khethekanyo D: Mbuelo ya muthu nga eṭhe u bva kha zwiko zwi si zwa zwa mushumo	3
Khethekanyo E: Pfunzo.....	4
Khethekanyo F : Mutakalo	5

For Office use only									
Pcode from household roster for the unavailable adult			Household control sheet number						
Household questionnaire number									

Khethekanyo B: Mbalavhathu

INTERVIEWER READ OUT: Ri khou tama u vha vhudzisa mbudziso nga ha vhubvo ha [] ?


B1	Vha nga mmudza uri ho bebbwa lini [] Interviewer: Write 99 if month and/or day unknown, write 9999 if year unknown							
		Dd		mm		yyyy		
B2	Mbeu yavho ndi ifhio []	Munna						1
		Mufumakadzi						2
B3	Ndi tshifhio tshigwada tshine vha wela nga fhasi hatsho? []	Muafrica						1
		Coloured						2
		Asian/Indian						3
		White						4
		Zwiñwe kha vha zwi bule						5
		U hana						8
B4	Ndi lufho luambo lune vha dzulela u lu amba Interviewer: See code sheet for Language codes	Luambo						
		Arali hu zwiñwe , kha vha zwi bule hafha						
B5	Tshiimo tshavho tsha mmbingano zwa zwino ndi tshifhio? []	Vho mala						1
		Vha dzula na khonani						2
		Widow/Widower						3
		Tshilikadzi						4
		Vho țala kana vho fhandekana						5
A vho ngo vhu ya vha mala								
B6	Vhusiku ha 7 ho fhiraho, ndi vhusiku vhungana he vha vhu fhedza nguni [] Interviewer: If all, write 7							
B7	Nwedzi wo fhiraho ndi vhusiku vhungana he vha vhu fhedza nguni? [] Interviewer: If all, write 31							
 B8	Ndi ñwaha ufho we vha sudzutshela kha uvhu vhupo? Interviewer: Emphasise we are collecting information on change of PLACE, not change of house or suburb within a place/town/city. If never moved, write 7777 and → SKIP TO C1							

INTERVIEWER READ OUT: Zwino ri khou tama u ñvha nga ha fhethu ho fhambanaho he vha dzula kha huiwe na huiwe vha ñee sababu, ñorobo, vundu na shango arali hu si Afrika Tshipembe.

	Sababu	Ñorobo/ Ñorobokhulwane	Vundu See code sheet for Province codes	Shango Arali hu si Afrika Tshipembe	Geo Code (For office use only)
B9	Vho bebelwa fhi ? []				
B10	Vho vha vha tshi dzula ngafhi phanda ha musi vha tshi dzula hune vha khou dzula hone zwino? [] Interviewer: If the same as B9, write 7777				
B11	Vho vha vha tshi dzula fhi nga 1994? [] Interviewer: If the same as current location, write 7777.				
B12	Vho vha vha tshi dzula ngafhi nga Luhuhi 2006? [] Interviewer: If the same as current location, write 7777.				

Khethekanyo C: U dzhenela kha Mushumo

INTERVIEWER READ OUT : Zwa zwino ri khou tōḡa u vha vhudzisa arali vha tshi shuma kana vha sa shumi kana ha sa tōḡi u shuma zwa zwino.


C1 	Ndi zwifhio kha zwitevhelaho zwine zwa tšutshedza lwa khwine zwine vha khou ita zwa zwino? Interviewer: Read out options	U shumela malamba	1
		U ḡishuma	2
		U shumakha puloto yavho kana u tšhogomela zwifuwo zwavho	3
		U thusa muṛwe muraḡo wa muṛa nga bindu, vha sa wani malamba → SKIP TO D1	4
		Vha muthu ane a khou ya tshikoloni tshifhinga tshoṭhe, yunivesithi, kholedzhini, kana tshiṛwe tshiimiswa tsha pfunzo SKIP TO D1	5
		U tšhogomela hayani (u tšhogomela vhana/ zwiṛwe/ haya) → SKIP TO D1	6
		U lwala lwa tshifhinga tshilapfu → SKIP TO D1	7
		Vha pheshenini → SKIP TO D1	8
		A vha shumi → SKIP TO D1	9
C2	Ndi lufhio lushaka lwa mushuo / bindu zwine vha zwi shuma? Kha vha ṛee mushumo une vha u ita kana dzina ḡa mushumo Interviewer: Record at least two words: car sales person, office cleaner, vegetable farmer, primary school teacher, etc.		
C3	Ndi ifhio mishumo mihulwane kha uyu mushumo? Sa tsumbo vhaṛwe vhathu vha rengisa mitshelo kana u lugisa mitshini kana u vhulunga dzi akhaunthu kana u diḡivara zwithu kana u lisa kholoo.		
C4	Ndi ḡifhio dzina ḡa fhethu hune vha shuma hone, sa tsumbo, hu nga vha Pick 'n' Pay kana mihashoni ya muvhuso kana banngani kana hayani havho? Interviewer: For government or large organisations, give the name of the establishment and branch or division: e.g. Education Dept – Rapele Primary School; ABC Gold Mining - Maintenance Div. Write "Own house" or "No fixed location", if relevant. For domestic workers write "private household".		
C5	Ndi dzifho thundu kana zwibveledzwa zwine zwa bveledzwa fhethu hune vha shuma hone mushumo wadzo muhulwane ndi u fhio, sa tsumbo, u ita zwishumiswa zwa muḡagasi kana u lugisa dzigoloi kana u rengisa nṇḡu kana pfunzo ya phuramari? Interviewer: For domestic workers write "private household".		
C6	Vha a ḡivha tshe nga u angaredza tshelede ine vha l wana kha uyu mushumo? Vha humbelwa uri vha sedze kha garaṭa yo tšanwaho vha sumbe lkethekanyo yone ya mutengo wa mbuelo ya ṛwedzi wo fhiraho ya muholo we vha tšwa nawo hayani? Interviewer: Show the income categories on the show card and record the appropriate code for [...]’s monthly earnings.	Khoudu ya khethekanyo ya mbuelo	
		U hana	88
		A thi ḡivhi	99

Khethekanyo D: Mbuelo ya muthu nga eṭhe u bva kha zwiko zwi si zwa zwa mushumo

INTERVIEWER READ OUT: Kha iyi khethekanyo ri khou ya u amba nga ha tshelede inwe na inwe kana ndila inwe na inwe ya thkhedzo ine vha I wana.






Ine ya sa katele mushumo wa luṭwe lushaka.

Musi ndi tshi khou vhala ndila dzo fhambanaho dzine vhathu vha nga ṭanganedza tshelede kana thikhedzo, vha humbelwa uri vha sumbedzise arali vho ṭanganedza thikhedzo iyi kana hu si ṛwedzi wo fhelaho

		1. Naa vho ṭanganedza mbuelo kana thuso ṛwedzi wo fhelaho?  Interviewer: If no, → SKIP TO NEXT	2. Vho ṭanganedza vhugai ṛwedzi wo fhiraho
		Ee Hai	Rannda
D1	Phesheni ya vhaaluwa ya Muvhuso (Muvhuso wa AfrikaTshipembe)	1 2	
D2	Phesheni ya phuraivethe kana phesheni ya mashango a nṅa	1 2	
D3	Private retirement annuity Tshelede ya muso vho no awela ya phuraivethe	1 2	
D4	Tshelede ya muso vho no awela	1 2	
D5	Ndindakhombo ya u sa tsha shuma	1 2	
D6	Tshelede ya ndiliso ya u huvhala mushumoni	1 2	
D7	Gavhelo ṭa u holefhala	1 2	
D8	Gavhelo ṭa thikhedzo ya ṛwana	1 2	
D9	Gavhelo ṭa ndondolo ya vhuunḡi	1 2	
D10	Gavhelo ṭo ḡisendekaho nga ndondolo	1 2	
D11	Muingapfuma wo waniwaho hu tshi katelwa na mikovhe, nzwalelo dzo waniwaho u bva kha u vhulunga, nyadzimo	1 2	
D12	Ifa	1 2	
D13	Phesheni ya maswole a kale	1 2	
D14	Mbuelo ya rennde	1 2	
D15	Vho wana tshelede ya u fhungudzwa mushumo	1 2	
D16	U badela tshelede ya lumalo kana lupfumo lwa muselwa	1 2	
D17	Zwifhiwa	1 2	
D18	U badela murahu nyadzimo	1 2	
D19	U renga thundu ya ṅuni(sa tsumbo. Goloi, theḽevishini, firidzhi)	1 2	
D20	Zwiṛwe (kha vha zwibule)	1 2	


Khethekanyo E: Pfunzo

INTERVIEWER READ OUT: Ri khou tama u vhudzisa nga ha pfunzo

E1 	Ndi ifhio gireidi ya nthesa ya tshikoloni ya vha i phasa? Vha songo vhala nwaha wa u fhedzisela we vha vha vhe tshikoloni arali vha songo thaphudza nwaha) Interviewer: See code sheet for Education Codes Codes 16 to 24 are not applicable	Gireidi ya tshikoloni ya nthesa → if answered 25, SKIP TO SECTION F	
		Arali hu na zwiñwe, kha vha zwibule hafha	
E2	Ndi nwaha u fhio we vha thahudza gireidi iyi? Arali vha sa divhi nwaha ndi vhukale vhungafhani musi vha tshi thaphudza gireidi iyi?	E2.1. Nwaha	
		E2 2 Vhukale	
		A thidivhi	-9
E3 	Naa huna dipuloma, thanziela kana digiri ye vha thaphudza musi vho no fhedza tshikolo?	Ee	1
		Hai→ SKIP TO E5	2
		A thidivhi→ SKIP TO E5	9
E4	Ndi ifhio levele yahoo ya pfunzo avho ya nthesa ye vha i thaphudza?Vha songo dzhenisa dzikhoso dziñwe na dziñwe dze vha si dzi thaphudze. Interviewer: See code sheet for Education Codes. Codes 00 to 15 are not applicable.	Pfunzo ya ntha	
		Arali hu na zwiñwe, kha vha zwibule hafha	
E5 	INTERVIEWER CHECK! Naa [] u na miñwaha ya vhukati ha 15 na 30?	Ee	1
		Hai→ SKIP TO SECTION F	2
E6 	Naa zwa zwino vho dñiwalisa kha tshiimiswa tsha pfunzo tshi fanaho na tshikolo, kholledzhi kana yunivesithi?	Ee	1
		Hai→ SKIP TO SECTION F	2
E7	Dzina la tshikolo kana tshiimiswa tsha pfunzo tshine zwa zwino vha khou dzeha khatsho		
E8	Tshiimiswa tsha pfunzo tshine vha khou dzeha khatsho ndi tshifhio? Interviewer: Please get street address, neighbourhood (such as Rondebosch, Macazar, Langa, Hanover Park, or Athlone) or other identifying information if in Cape Town or name of the nearest town or city (such as Worcester, Durban, Umtata, or Cofimvaba).		
E9	Ndiifhio levele ye vha dñiwalisa khayi zwa zwino Interviewer: See code sheet for Education Codes	Zwazwino ndo dñiwalisa kha	
		Arali hu na zwiñwe, kha vha zwibule hafha	
E10 	INTERVIEWER CHECK! Is E9 less than 16?	Ee→ SKIP TO SECTION F	1
		Hai	2
E11	Ndi ifhio thero kana phurogireme ine [] a khou i gudela?	Arts / humanities	01
		Saintsi	02
		Saintsi dza matshilisano	03
		Mulayo	04
		Divhavhurerele	05
		Ndangulo dza mabindu	06
		Zwa Pfunzo	07
		Tshumelo dza mutakalo(hu tshi katelwa na zwa maño)	08
		Inzhiniaringi	09
		Ndaulo/ vhumabalane	10
		Tsireledzo	11
		Saintsi dza zwa u fhaṭa	12
		Thekhnikaḷa	13
		Khomphyutha	14
		Zwa zwifuwo	15
		Vhuendelamashango	16
		Zwa lunako/ mavhudzi na khosimetholodzhi	17
		Arali hu na zwiñwe, kha vha zwibule hafha	18
		A thi divhi	99

E12	Naa tshiimiswa itshi tshi a vha ɽoɽa uri vha vhe na maɽiriki? Arali hue e, naa zwi a ɽoɽea uri vha vhe na maɽiriki ekizemusheni naa?	Ee, hu na ekizemusheni ya maɽiriki	1
		Ee, fhedzi a huna ekizemusheni ine ya ɽoɽea	2
		Hai	8
		A thi ɽivhi	9

Khethekanyo F : Mutakalo

INTERVIEWER READ OUT: Ri ɔo tama u vha vhudzisa mbudziso nga ha mutakalo.wa []					
F1	Vha ɽalutshedzisa hani mutakalo zwa zwino? Vha ngari ndi wa vhuɔivhuɔi, vhuɔi nga maanɔa, zwavhudi, khwine, kana u si wavhuɔi?	Vhuɔi vhuɔi			1
		Wa vhuɔi nga maanɔa			2
		Wa vhuɔi			3
		Khwine			4
		U si wavhuɔi			5
		A thi ɔivhi			9
F2	Naa dokotela, muongi kana muthu ane a suma kha phurofesheni ya ndondolo ya zwa mutakalo o no vhuya a vha vhudza uri vha na tshinwe tsha zwi tevhelaho?		Ee	Hai	A thi ɔivhi
		1 - TB(Lufhia)	1	2	9
		2 - Mutsiko wa malofha	1	2	9
		3 – Vhulwadze ha Swigiri	1	2	9
		4 - U oma lurumbu	1	2	9
		5 - Asima	1	2	9
		6 - Thaidzo ya mbilu	1	2	9
		7 –Khentsa	1	2	9
 F3	Naa vha na manwe malwade mahulwane kana vuholefhali vhu songo bulwaho afha?	Ee			1
		Hai→ KHA VHA PFUKELE KHA F5			2
		A thi ɔivhi → KHA VHA PFUKELE KHA F5			9
F4	Arali hue e, ndi afhip Interviewer: Do not read out U bula zwinzhi zwo tendelwa	U holefhala muvhili			01
		Thaidzo dza u sa vhona, u pfa kana u amba			02
		U thihisea muhuhumbuloni			03
		HIV/AIDS			04
		Vhulwadze ha u wa			05
		Vhulwadze ha mahafhu			06
		Vhulwadze ha maluvhi			07
		Arali hu na zwinwe, kha vha zwibule hafha			08
		U hana			88
		F5	Naa vha a shumisa mangilasi, hu tshi katelwa na mangilasi a u vhala?	Ee	
Hai				2	
Thiɔivhi				9	
F6	Naa vha a shumisa tshithusedzi tsha upfa?	Ee			1
		Hai			2
		A thi ɔivhi			9